

SCIENTIFIC COOPERATION

**Memorandum of Understanding
Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and ALGERIA**

Signed at Algiers February 21, 2000

with

Annexes



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

ALGERIA

Scientific Cooperation

*Memorandum of understanding signed
at Algiers February 21, 2000;
Entered into force February 21, 2000.
With annexes.*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE
U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
U.S. DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE
GEOLOGIQUE ET MINIERE
OF THE
MINISTRY OF ENERGY AND MINES
OF THE
DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the U.S. Department of the Interior (hereinafter referred to as the "USGS") of the United States of America and the Office National de la Recherche Geologique et Miniere of the Ministry of Energy and Mines of the Democratic and Popular Republic of Algeria (hereinafter referred to as the "ORGM") hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the "Memorandum").

2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the U.S. Geological Survey (USGS) and the Office of National de la Recherche Geologique et Miniere (ORGM) with respect to the earth sciences.

3. Each Party may, with the consent of the other Party, invite agencies of its government to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, visits, and cooperative research consistent with programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

A. Earth-science investigations-hazards, resources and environment;

- B. Biology and biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country where they are implemented.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The implementing agencies shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of each activity hereunder.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

The implementing agencies shall make best efforts to obtain from their respective Governments the exoneration of all fees and taxes, including taxes on services rendered, levied on the following items, related to or used in furtherance of activities under this Memorandum provided that such exemptions are provided for in the applicable law:

- A. Personal effects being used by and belonging to USGS personnel.
- B. Imported scientific and technical material and equipment that belong to the U.S. Government and that would remain U.S. Government property.
- C. All contracts for construction of facilities and goods and services in support of these activities necessary to implement this Memorandum.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

The USGS and ORGM shall each designate a principal representative who, at such times mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the USGS and ORGM in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is planned, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

ARTICLE XI. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

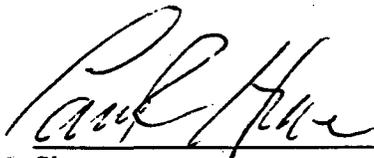
This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force until terminated by the Parties. It may be amended or extended by mutual written agreement, and

may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Algiers, in duplicate, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY OF
THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE OFFICE NATIONAL DE LA
RECHERCHE GEOLOGIQUE ET
MINIERE OF THE DEMOCRATIC AND
POPULAR REPUBLIC OF ALGERIA:



Signature

Cameron Hume

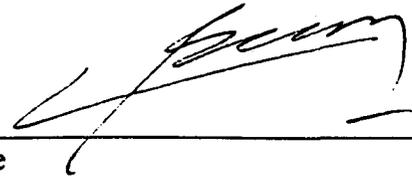
Name

Ambassador

Title

21 February 2000

Date



Signature

M. T. Bouarroudj

Name

Director of ORGM

Title

21 February 2000

Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant project annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in project annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant project annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2 (a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations of either Party and classified in accordance with the applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or implementing arrangements. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

PROCOLE D'ACCORD
entre
L' " U.S.GEOLOGICAL SURVEY "
DU DEPARTEMENT DE L'INTERIEUR DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
L'OFFICE NATIONAL DE LA RECHERCHE GEOLOGIQUE ET MINIERE
DU MINISTRE DE L'ENERGIE ET DES MINES DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
concernant
LA COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE
DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

ARTICLE I. PORTEE ET OBJECTIFS

1- L'U.S. Geological Survey (Service Géologique des USA) du Département de l'Intérieur des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé " USGS ") et l'Office National de la Recherche Géologique et Minière du Ministère de l'Energie et des Mines de la République Algérienne Démocratique et Populaire (ci-après dénommé " ORGM ") conviennent de poursuivre une coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la terre, conformément aux dispositions du présent Protocole d'Accord (ci-après désigné comme le Protocole).

2- Le présent Protocole a pour objectif d'offrir un cadre permettant l'échange de connaissances scientifiques et techniques, ainsi que le développement des compétences scientifiques de l'USGS et de l'ORGM dans le domaine des sciences de la terre.

3- Chaque partie peut, avec le consentement de l'autre partie, inviter d'autres organismes gouvernementaux de son pays à participer aux activités entreprises conformément aux dispositions du présent Protocole

ARTICLE II. ACTIVITES EN COOPERATION

1- La collaboration pratiquée aux termes du présent Protocole peut prendre la forme d'échanges d'informations techniques, de visites et de recherches communes en conformité avec les programmes des Parties. Elle peut porter , sans que cela soit limitatif, sur des domaines d'intérêt réciproque tels que:

- A. les recherches en sciences de la terre: risques, ressources et environnement;
- B. les recherches en biologie, investigations biologiques et développements de techniques;
- C. les applications des données géospatiales;
- D. les ressources en eau et autres recherches concernant l'hydrologie, et
- E. les systèmes d'information.

2- Les activités relevant du présent Protocole sont entreprises conformément à la législation, aux règlements et aux procédures du pays d'exécution.

ARTICLE III : DISPONIBILITE DES MOYENS

Les activités entreprises en coopération , conformément aux termes du présent Protocole, sont subordonnées à la disponibilité de moyens humains, matériels et financiers. Le présent Protocole ne sera pas interprété de manière à imposer une quelconque obligation de dépense ou tout autre engagement spécifique de moyens ou de personnel. Les organismes de mise en œuvre conviendront par écrit, conformément aux termes de l'Article VIII figurant ci-après, d'Annexes d'exécution de projet précises, et ce avant le commencement de chaque activité mentionnée ci-dessous.

ARTICLE IV : EXONERATION DE TAXES ET DE REDEVANCES

Les organismes de mise en œuvre feront de leur mieux pour obtenir , auprès de leur Gouvernement respectif , l'exonération de toutes taxes et redevances, y compris les taxes sur les services rendus, perçues sur les articles suivants se rapportant aux activités entreprises conformément au présent Protocole ou utilisées au cours de leur réalisation, à condition que ces exonérations soient prévues par la législation en vigueur:

- A. Effets personnels utilisés par les employés de L'USGS et de leur appartenant;
- B. Matériel scientifique et technique importé, appartenant au Gouvernement des Etats-Unis et restant la propriété du dit Gouvernement;
- C. Tous les contrats concernant la construction d'installations et des biens ou les services en appui aux activités nécessaires à l'exécution du présent Protocole.

ARTICLE V : PROPRIETE INTELLECTUELLE ET OBLIGATION DE CONFIDENTIALITE.

Les dispositions relatives à la protection et à la diffusion de la propriété intellectuelle, créée ou fournie au cours d'activités en coopération relevant du présent Protocole, ainsi que les dispositions relatives à la protection de toute information classifiée et, de toute information et tout équipement non classifiés mais d'une exportation contrôlée, figurent respectivement dans les Annexes I et II du présent Protocole.

ARTICLE VI : DENI DE RESPONSABILITE.

L'information livrée par une des Parties à l'autre, aux termes du présent Protocole sera exacte et fidèle au meilleur état de connaissance du moment de la partie transmettante; toutefois, cette dernière dégage sa responsabilité quant à l'utilisation appliquée ou l'usage particulier que l'on pourrait faire de cette information.

ARTICLE VII : PLANIFICATION ET SUIVI DES ACTIVITES

L'USGS et l'ORGM désignent chacun un représentant principal qui, à des dates convenues mutuellement entre les Parties, se rencontrent afin d'examiner les activités relevant de ce Protocole et, le cas échéant, proposer des projets d'activités futures.

ARTICLE VIII : ANNEXES D'EXECUTION DE PROJET

Toute activité relevant du présent Protocole est convenue à l'avance par écrit entre l'USGS et l'ORGM. Quand l'activité prévue va au delà d'un échange d'information technique ou de visites de personnes, elle sera décrite dans une Annexe de Projet agréée au présent Protocole, qui énoncera en termes propres à cette activité le plan de travail, les besoins en personnels, les coûts estimatifs, les sources du financement, et tout autre engagement, obligation ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Protocole. En cas de litige entre les termes du présent Protocole et ceux de l'Annexe, ceux du Protocole feront autorité.

ARTICLE IX : ENTREE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

Le présent Protocole entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par les Parties. Il peut faire l'objet d'un amendement ou d'une prorogation par agrément mutuel écrit, et peut être dénoncé à tout moment par l'une des deux Parties dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant la notification écrite à l'autre Partie. Sauf si les Parties n'en conviennent autrement, l'expiration du présent Protocole aura un effet nul sur la validité ou la durée des projets relevant du présent Protocole et qui ont été mis en œuvre avant la dite expiration.

Fait à Reston et à Alger, en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

POUR L'OFFICE NATIONAL DE LA
RECHERCHE GEOLOGIQUE ET
MINIERE DE LA REPUBLIQUE
ALGERIENNE DEMOCRATIQUE
ET POPULAIRE:

POUR L' "U.S. GEOLOGICAL
SURVEY" DU DEPARTEMENT DE
L'INTERIEUR DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE:

Signature :



Nom: M.T. BOUARROUDJ
Titre: Directeur de l'ORGM

Date: 21 Février 2000

Signature:



Nom : Cameron HUME
Titre: Ambassadeur des USA à Alger

Date: 21 Février 2000

ANNEXE I

PROPRIETE INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément aux dispositions de l'Article V du présent Protocole d'Accord:

Les Parties assurent une protection adéquate et efficace de la propriété intellectuelle créée ou fournie aux termes du présent Protocole et des Annexes de mise en œuvre afférentes. Les Parties conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun, toutes inventions ou tous travaux protégés par le Droit d'Auteur issus de l'application du présent Protocole et de s'efforcer d'obtenir en temps opportun la protection de la dite propriété intellectuelle. Les droits sur la dite propriété intellectuelle sont répartis conformément aux dispositions de la présente Annexe.

I. PORTEE

A. La présente Annexe est applicable à toutes les activités entreprises en collaboration aux termes du présent Protocole, à moins que les Parties ou leurs représentants n'en aient expressément convenu autrement.

B. Dans le cadre du présent Protocole, il est entendu par "propriété intellectuelle" la même définition qu'à l'Article 2 de la Convention instituant l'Organisation Mondiale de la Propriété Intellectuelle, faite à Stockholm le 14 Juillet 1967.

C. La présente Annexe porte sur la répartition des droits, des intérêts et des Droits d'Auteur entre les Parties. Chaque Partie garantira à l'autre qu'elle puisse obtenir les droits sur la propriété intellectuelle, attribués conformément aux dispositions de l'Annexe, en obtenant ces droits auprès de ses propres participants légaux, s'il y a lieu, par des contrats ou par d'autres moyens. La présente Annexe ne modifie en rien la répartition des droits entre une Partie et ses ressortissants et n'y porte pas atteinte, la dite répartition étant déterminée par la législation et les pratiques de cette Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle relevant des dispositions du présent Protocole seront réglés à l'amiable entre les institutions participantes concernées ou, s'il y a lieu, entre les Parties ou leurs représentants. Après accord réciproque des Parties, tout différend pourra être soumis à un tribunal arbitre en vue d'un arbitrage obligatoire conformément aux règles en vigueur du droit international. Sauf si les parties ou leurs représentants n'en conviennent autrement par accord écrit, les règles d'arbitrage de référence seront celles de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Protocole n'affectera pas les droits, ni les obligations relevant de la présente Annexe.

II. REPARTITION DES DROITS

A. Chaque Partie a le droit, dans tous les pays, à une autorisation non exclusive, irrévocable, exempte de redevance, aux fins de traduire, de reproduire et de porter dans le domaine public des articles de revues, des rapports et des livres scientifiques et techniques issus directement de la collaboration relevant du présent Protocole. Tous les exemplaires ainsi mis en circulation d'une œuvre protégée par le Droit d'Auteur et rédigée aux termes de la présente disposition mentionneront le nom des auteurs de l'œuvre, à moins qu'un auteur ne le décline expressément.

B. Les droits sur toute forme de propriété intellectuelle, à part ceux qui sont décrits à la Section II. A ci-dessus, sont répartis de la façon suivante:

1- Les chercheurs en visite, comme par exemple les scientifiques dont la visite a surtout pour but de développer leurs connaissances, recevront des droits de propriété intellectuelle conformément aux politiques de l'institution d'accueil. De plus, chaque chercheur en visite, reconnu comme inventeur ouvrira droit à une partie de toutes les royalties que l'institution d'accueil tirerait de la licence la dite propriété intellectuelle.

2.(a)- Concernant la propriété intellectuelle créée au cours d'une recherche en commun, comme par exemple quand les Parties, les institutions ou le personnel participant ont convenu d'avance du lieu des travaux, chaque Partie pourra prétendre obtenir tous les droits et intérêts sur son propre territoire. Les droits et intérêts dans les pays tiers sont déterminés par les Annexes de mise en œuvre. Si la recherche n'est pas spécifiée comme "recherche en commun" dans l'Annexe de mise en œuvre correspondante, les droits à la propriété intellectuelle issus de cette recherche seront répartis conformément aux dispositions du paragraphe II.B.1. En outre, chaque personne reconnue comme inventeur ouvrira droit à une partie de toutes les royalties que l'une ou l'autre des deux institutions tireraient de la licence de la dite propriété.

(b)- Nonobstant les dispositions du paragraphe II.B.2.(a), s'il existe dans la législation d'une seule des Parties un type particulier de propriété intellectuelle, la Partie dont la législation prévoit ce genre de protection bénéficiera de tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes reconnues comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit aux redevances comme il est stipulé au paragraphe I.B.2.(a)

III- INFORMATION " CONFIDENTIEL - AFFAIRES "

Au cas où une information, identifiée en temps opportun comme " confidentiel-affaires ", est fournie ou créée aux termes du présent Protocole, chaque partie et ses participants la protégeront conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information peut être qualifiée de " confidentiel-affaires " dans le cas où la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou un avantage compétitif sur des concurrents qui n'en disposent pas, si elle n'est pas connue ou disponible dans le domaine public auprès d'autres sources et enfin, si son propriétaire ne l'a pas rendue disponible auparavant sans en imposer en temps opportun l'obligation de la tenir au secret.

ANNEXE II**OBLIGATIONS DE SECURITTE****I. PROTECTION DE TECHNOLOGIE SENSIBLE**

Les deux Parties conviennent qu'aucune information et qu'aucun équipement dont la protection est nécessaire dans l'intérêt de la Défense Nationale ou des Affaires Etrangères de l'une ou l'autre des Parties et classifiés conformément à la législation et aux règlements nationaux en vigueur ne seront fournis aux termes du présent Protocole. Au cas où une information ou un équipement dont la protection est reconnue ou estimée nécessaire sont identifiés au cours d'activités en coopération entreprises conformément au présent Protocole, ce fait sera immédiatement signalé aux autorités compétentes et les Parties se consulteront afin de décider par écrit des mesures de sécurité à prendre et à accorder à la dite information et au dit équipement et, le cas échéant, modifieront le présent Protocole afin d'y introduire de telles mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties, d'informations ou d'équipements non classifiés à l'exportation contrôlée respectera la législation et les réglementations en vigueur de chaque Partie. Si l'une des Parties le juge nécessaire, des dispositions détaillées destinées à empêcher tout transfert ou retransfert non autorisé de l'information ou de l'équipement seront introduites dans les contrats ou dans les accords de mise en œuvre. Toute information à l'exportation contrôlée est signalée comme telle, afin d'identifier toutes restrictions à son usage ou son transfert ultérieur.